



Remarques préliminaires

Pour des raisons de lectorat majoritairement francophone et un confort dans la lisibilité, il nous est arrivé d'utiliser les règles de l'orthographe française pour certains extraits écrits dans une autre langue. D'un document consulté à un autre se trouvent parfois des différences de ponctuation pour des propositions identiques, on a dû trancher. Les traductions de palindromes étrangers, quand elles existent, ne sont données qu'à titre indicatif et sans garantie de justesse vu la complexité de l'exercice. Les spécialistes multilingues des langues concernées sauront trouver des formulations plus pertinentes et nous les y encourageons. Nous n'évoquerons pas non plus la question des majuscules accentuées ou pas selon les auteurs, ni de ce que parfois certaines propositions sont entièrement en lettres capitales et d'autres en minuscules : on a opté pour une certaine variété. Trois types de méthodes principales ont été utilisées pour signaler les citations : l'encadrement, l'arrière-fond en couleur, ou bien sûr le guillemetage ordinaire. Néanmoins, quand un sous-chapitre est dédié à un auteur particulier, ces codes sont généralement abandonnés puisqu'il est alors évident que les passages cités sont de la main de l'auteur concerné. Dans LBDP, certaines planches de bandes dessinées sont peu lisibles car réduites et présentées à titre indicatif, comprenez qu'il s'agit juste de les exposer pour permettre aux curieux de se procurer les albums afférents. Il en est de même pour les illustrations, photos et autres sources iconographiques provenant d'archives, donc de qualité très inégale. Comme pour les diamants, les petits défauts et inclusions d'un livre n'en font pas la valeur mais la singularité. Pour nos écarts, nous l'espérons, il nous sera pardonné. Après tout on est surtout ici pour s'amuser.



Avec l'aimable autorisation de Philippe Geluck soi-même¹⁷

¹⁷ *Le Chat fait des petits*, tome 20, Casterman (2015). Accord via Adrien Schreiten.

GENÈSE

2

Pour être un tant soit peu complète, notre Bible se devait de retracer l'histoire du palindrome. Travail délicat car il ne peut s'agir que d'une compilation, d'une reformulation ou d'un réaménagement de ce que d'autres, historiens, chercheurs palindromistes ou non, ont déjà commenté à de multiples reprises, en se citant les uns les autres, avec les redondances qui s'ensuivent. Travail d'autant plus délicat que l'on peut difficilement allier exhaustivité et brièveté. Nous tenterons néanmoins ce difficile exercice en partant du travail de philologues du XIX^e siècle, Peignot dit Philomneste¹ (1842), Lalanne² (1857) et surtout Alfred Canel³ (1867). Ce dernier est le plus complet, profitant d'évidence des acquis de ses deux prédécesseurs. Il sera la base de notre historique malgré la difficulté de traduire les scholies de ses auteurs, qu'il laisse intervenir en vieux français. Leurs sources émanent en grande partie d'Estienne Tabourot⁴ et de ses *Bigarrures*.

¹ Gabriel Peignot dit Philomneste, *Amusements philologiques*, Victor Lagier (1842).

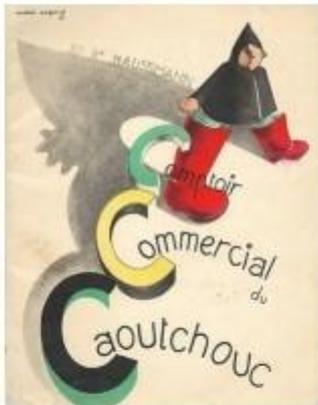
² Lalanne (Ludovic), *Curiosités littéraires*, Adolphe Delahays (1857).

³ Alfred Canel, *Recherches sur les jeux d'esprit, les singularités et les bizarreries littéraires*, Ulan Press, rep. de l'édition Herissey (1867).

⁴ Étienne Tabourot (1549-1590) dit Seigneurs des Accords.

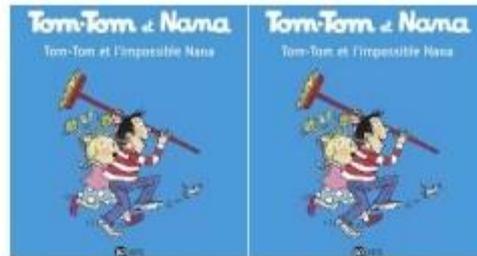


<https://oatao.univ-toulouse.fr>



Mots doublons

Il s'agit de mots dont les syllabes se répètent en lui donnant une symétrie. On peut les considérer comme palindromes unitaires de syllabes. Une liste complète figure dans l'annexe I, « Matériaux de construction ».



Tom-Tom et Nana³

Jacques Jouet a inclus un dictionnaire du français géminé au n° 488 de *Des ans et des ânes*⁴. Il cite des lieux et des personnages de romans ou liés au spectacle de Aa, Cricri et Pipi (Tristan Tzara) à Garou-Garou et Jiji (Marcel Aymé), Miou-Miou, Noa Noa (Gauguin), Nounou (Tchékov), Tintin, Tsatsa (Apollinaire)... et Zézé (André Gide). Nous y ajouterons l'acteur Noël-Noël et le pianiste Lang Lang.

Régine Detambel⁵ dans *La Comédie des Mots* cite également un florilège de ce type de mots parfois qualifiés de *bègues*, dans un article, « Tchîn-tchîn à Sing-Sing ».

Syllabes



THÉODORE est l'anacyle syllabique de DOROTHÉE et vice versa. Comme pour les lettres, l'association d'un mot et de son anacyle est un palindrome ! C'est le cas de ce couple de prénoms, THÉODORE (ET) DOROTHÉE⁶.

AIES SUR TON BEAU CORPS TON CORBEAU TONSURÉ
AMOUR ROUCOULE ET LE COURROUX MOURRA
AU VERRE À PIED BOB ÈPIA VÉRO GD
CE DOUX LAMA IRA FLIRTER ET PORTER TES FLEURS À IRMA LA DOUCE
CE SOT LA RATRAPERA LA SAUCE GD
C'EST ÇA : RESSASSER AC
C'EST PAS TRES GAI, TRÉPASSER AC
C'EST TA PEUR À RAPETASSER AC

3 Série de plus de livrets pour enfants. *Tom-Tom et l'impossible Nana*, couverture Henriette Bichonnier et Xavier Seguin, éd. BD KIDS (2017).

4 Jacques Jouet, *Des ans pour des ânes*, Ramsay (1988).

5 Régine Detambel, *La Comédie des mots*, p. 174, Gallimard Jeunesse (2004).

6 On remarquera que Dorothee comme Théodore signifie « don de Dieu ». Jeanne Boubert, Grasset (1990).

Ruban de Möbius

En utilisant le classique ruban à une seule face et à un seul bord, il est possible, grâce à des manipulations très simples, de faire subir à un poème des transformations qui en modifient spectaculairement et curieusement le sens. Il s'agit en réalité application à la poésie des propriétés mathématiques bien connues de ce ruban, découvertes au XIX^e siècle par le mathématicien et astronome allemand Möbius (on peut trouver parfois l'orthographe « Moebius » en français).

Décrit et utilisé par Luc Étienne¹³, le procédé constitue un genre d'ourobore de vers à lecture infinie : un exemple parmi les trois décrits, avec des procédés de découpages complémentaires du ruban.

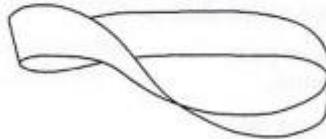
On prend une bande de papier **très allongée**. Sur l'une de ses faces, on écrit la première moitié du poème.



On retourne la bande autour de son grand côté AB, et sur la deuxième face on écrit la deuxième moitié du poème.



Après avoir opéré une torsion d'un demi-tour, on colle l'une sur l'autre les deux extrémités de la bande. On obtient ainsi un ruban de Moebius qu'on lit d'un bout à l'autre sans avoir à le retourner, puisqu'il n'a qu'une seule face.



¹² Par exemple RESO, ESOR, SORE, ORES, etc.

^{12b} Marennoise, habitante de Marennes (69,) présentation en sélénit de Gilles Esposito-Farèse.

¹³ Luc Étienne, *Poèmes à métamorphoses*, Subsidia Pataphysica, Viridis Candela, n° 15 (29 guerdus 99 EP).



On obtient le résultat suivant :

*Trimer, trimer sans cesse, c'est vraiment éreintant
Pour moi, c'est la sagesse, de gaspiller son temps,
Je ne puis flemmarder et grande est ma souffrance,
Car j'aime mon métier... quand je suis en vacances.*

Les Apôtres 14

Xavier Aubret

Musicien professionnel, au poste des graves parties : contrebasse, tuba, flûte basse. Outre sa passion pour le jazz, il œuvre aussi dans les orchestres classiques, la chanson, etc. Sa deuxième passion : l'écriture. De ses travaux, il crée l'**encubrication**, une nouvelle façon d'aborder les mystères de notre langue vernaculaire, notamment avec la **mécanique encubricantique** où il crée un système où les mots deviennent des objets mathématiques avec lesquels il peut concevoir toutes sortes d'opérations à l'instar des nombres.

Les palindromes constituent sa grande spécialité.

Léo nage, Méga NoëL !
Eh ! Cramé le marchÉ
Eh ! Tel rapacE, ça parle thÉ
Où décaLa ce duO ?
ÉgalE l'âgE
Été bel amer : ton autO tua notre mâle bêtE

Ô gai Tiago
Lamina le bel animal
L'ami serbe zèbre si mal
Écu : ô Debré herbe douce !
Ok ! Ras et pas apte Sarko
Semer ce désuni Raffarin usé de crèmes
Non ! Alain nia l'ânon !
La misère de femme fédère si mal
En rut, con nocturne
Ni trame, ni gamin, ô Léo, j'ai cité, et ici à Joël, on imagine Martin
Culturel, le rut, Luc !
En G. Robert, élu épaté et a peu l'être borgne
Rêver : Choub porta notes, Ève, rut. Tu rêves et on a trop bu, oh ! crever

Sir à Paris

Léo, naturel, A le rut à NoëL
Où décaLa ce duO ?
Éric, côté, rime : « L'alibI bila l'émir » et « occirE »
Tom élit uN utile moT
Et ici nu D'unicité
Et il élève, Rève l'élite
Été bel amer : ton autO tua notre mâle bêtE
Un élu pina, Manipulé, nU
Sûr ! oh ! cE choruS

LIVRE DES PROVERBES 16

LES GRANDS PALINDROMES ET LEURS PRÉSENTATIONS

Grand palindrome de Georges Perec

Le palindrome de Georges Perec également connu sous le nom de *Grand palindrome* a fêté en 2019 ses 50 ans. Il reste l'un des textes les plus marquants du XX^e siècle mais n'avait pourtant jamais été publié seul. Cet oubli est aujourd'hui réparé, grâce à un recueil, *Palindrome*¹, publié chez Denoël, sous une forme très originale : en effet, il se lit dans les deux sens, en noir sur blanc pour une lecture normale et en blanc sur fond noir pour une lecture en retournant le recueil.



En lisant on a donc en vis-à-vis renversé un fragment de palindrome en page blanche et son exact symétrique en page noire. Le suivi est facilité, grâce à un habile découpage du texte, par la mise en évidence des mots se correspondant en début et fin de pages.

Comme dans l'édition princeps d'*Oulipo - La Littérature potentielle*² le titre énigmatique n'est autre que le palindrome de la mention finale du texte « Georges Perec au moulin d'Andé, 1969 ». Le *Grand palindrome* compte 1247 mots et 5566 lettres soit le produit de la multiplication palindrome de chiffres $11 \times 23 \times 2 \times 11$.

L'analyse des différentes versions a été effectuée de façon méticuleuse par Roland Brasseur qui nous a autorisé à reproduire son étude dans le sous-chapitre suivant.

Voici tout d'abord trois extraits du Grand palindrome de Perec, à savoir le début, le milieu et la fin.

9691

EDNA D'NILU

O, MÛ, ACÈRÈ, PSEG, ROEG

1 Georges Perec, *Palindrome*, Denoël (2019).

2 Collectif, *Oulipo - La Littérature potentielle*, Gallimard (1973).

Jean Fouquet, La Vierge à l'enfant

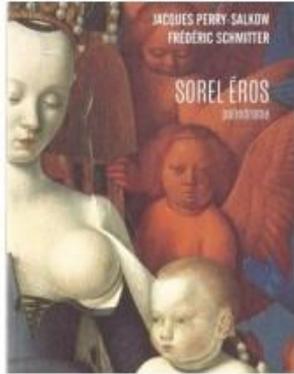


Image charnière (W renversé)



Près de vingt ans de travail pour cet exploit commencé lors de la journée palindromique du 20 02 2002. Sans cesse remaniés, des extraits d'une première version, écrite entre le 2 juillet 2002 et le 7 août 2004 avaient été publiés dans *Formes poétiques contemporaines*⁷ en 2005. Il ne comptait alors que 34 chapitres mais les auteurs présentaient déjà tous les éléments de leur démarche audacieuse et de sa réalisation.

« Sorel Éros est un conte poétique en deux parties de dix-sept chapitres chacune, parties jalonnées de nombreux ponts, connivences, correspondances, si bien que d'autres ordres de lecture des chapitres sont possibles. C'est aussi un texte de dix mille et une lettres globalement palindrome, c'est-à-dire que le livre sera lu pareillement qu'on le prenne par le début ou par la fin. On y visite tour à tour deux mondes en miroir, chacun étant l'image inversée de l'autre.

[...] l'écriture de Sorel Éros est partie de la volonté ludique de battre un record, celui de Georges Perec qui, en 1969, acheva un texte de 5566 lettres reconnu alors comme étant le plus grand palindrome de la langue française jamais édité. Partageant la même passion pour l'art du palindrome [...] nous nous lançâmes sur les traces du pionnier Perec. [...] Écrire un palindrome qui dépasserait la myriade de lettres ressemblait déjà en soi à une gageure. En faire un conte poétique respectant une syntaxe et une structure classique portait la difficulté au-delà de l'imaginable... »

Sorel Éros (quelques chiffres)

Quelques clefs avouées par Frédéric Schmitter :

L'aventure de Sorel Éros se déroule entre le 20 février 2002, date de ma rencontre avec Jacques [Perry-Salkow] à Lille (grâce à Robert Rapilly) et le 2 février 2020, date de la préface de Paul Fournel. Ces deux dates sont palindromes, mais aussi anagrammes l'une de l'autre.

6556 jours les séparent. 6556 est également un palindrome mais aussi l'anagramme de 5566, soit le nombre de lettres du Grand Palindrome de Perec.

Enfin, Sorel Éros se compose de 10001 lettres et 10001, bien sûr palindrome, est le produit de deux nombres premiers : 73×137 , produit qui s'écrit, également sous forme de palindrome et 73/37 évoque, là encore, Georges Perec⁸.

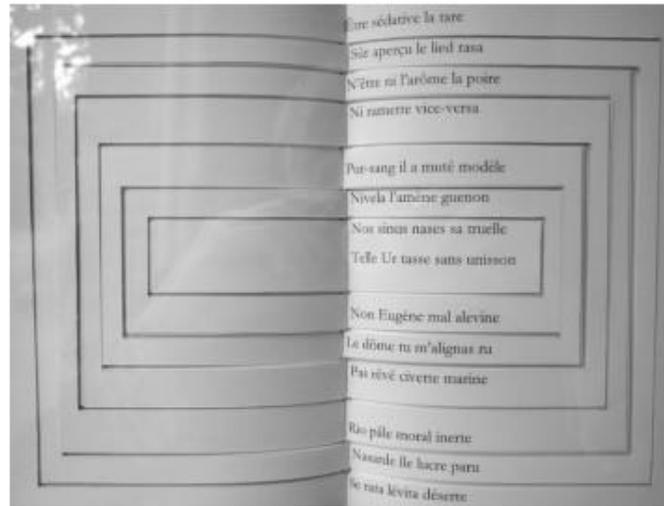
Sorel Éros a été publié le 4 mars 2020, lendemain de la date anniversaire de la mort de Perec.

7 Frédéric Schmitter et Jacques Perry-Salkow, « Extraits de Sorel Éros », dans *Formes poétiques contemporaines* n° 3, Les Impressions nouvelles (2005).

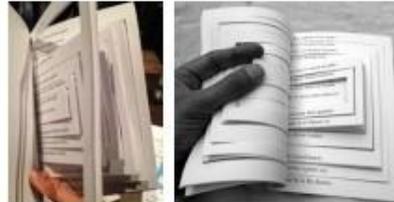
Être venu damer Icare de Robert Rapilly

Robert Rapilly vole très très haut

(Dix millions de sonnets – Hommage à Raymond Queneau)



Ce petit ouvrage présenté dans *Tangente*¹⁰ permet à tout un chacun de composer à volonté dix millions de sonnets palindromes, à la façon des *Cent mille milliards de poèmes* de Raymond Queneau.



Liste de villes françaises, monovocaliques

(588 lettres)

Rêver de Gévezé, Neslette, Rezé, Verges, Erre, Hercé, Renève, Creste, Berné, Wé, Sérent, Celle, Merten, Edern, Repel, Lemé, Gelles, Sète, Vert, Essertenne, Perret, Séez, Revel, Sens, Revens, Fel, Cesse, Lée, Messemé, Séné, Gée, Melesse, Bèze, Léré, Flée, Vedène, Péré, Méré, Serres, Sepmes, Tresses, Ens, Étel, Bert, Le Pertre, Besné, PerreX, Err, Épense, Bertre, Peltre, Blet, Esnes, Essert, Sempesserre, Sère, Mer, Épenède, Véel, Férel, Èze, Bessé, Le Mée, Gené, Sem, Esse, Mée, Lesse, Clefs, Nevers, Nesle, Verzé, Esterre, Penne, Tresse, Trévé, Tessel, Legé, Melle, Pern, Rédené, Trémel, Lect, Néré, Sewen, Rebets, Ercé, Venère, Cré, Herré, Segré, Vèze, Rettel, Senez, Ève, Gèdre, Ver.



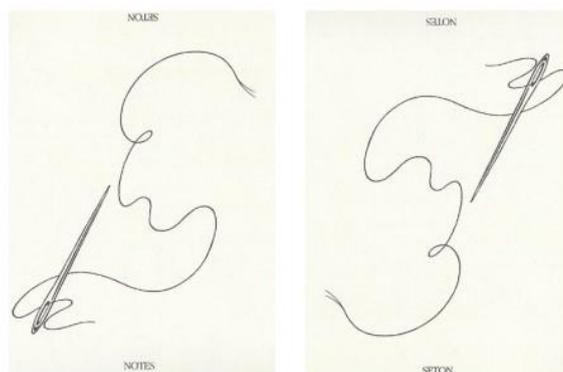
Outre un chapitre important sur l'OuLiPo, Ross Eckler se borne à reprendre la longue conversation entre Adam et Ève du poème IN EDEN I, cité par Howard Bergerson¹⁰ et Martin Gardner¹¹.

1982, *Lid Off a Daffodil*¹²: *A Book of Palindromes* de John Pool.

Il s'agit d'un recueil de palindromes et d'anacycles très complet, allant du minimaliste MY GYM à l'étrange sans fin NEVER EVER [EVER]_n EVEN.

Classée par thèmes, chaque page est richement illustrée par un ambigramme de Peter Brookes.

Celui relatif au couple SETON/NOTES pourrait figurer au chapitre des palindromes bilingues avec SÉTON/NOTES en français.



Anthony Etherin

*Reflection*¹⁸ est un recueil qui a rassemblé en 2019, sous l'égide d'Anthony Etherin, une sélection très variée des œuvres des amis de *The Palindromist* dont plusieurs graphistes. J'en extrais seulement un des palindromes préférés d'Antony et qui n'a pas besoin de traduction surtout avec le dessin l'accompagnant !

¹⁶ <http://realchange.org/pal/contact.htm>

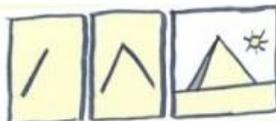
¹⁷ Mark Saltveit, *A man, a plan... 2002, the year in palindromes*, *The Palindromist Magazine* (2001).

¹⁸ Collectif coordonné par Anthony Etherin, *Reflection* (2019).



Comment tracer une pyramide ?

A ZIG. NOW ONE ZAG. GAZE NOW ON GIZA !

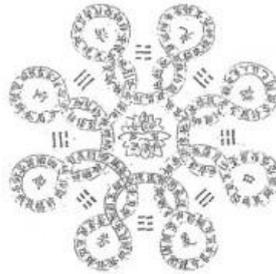


Cet artiste complet, fêru de poésie formelle, uxien¹⁹, dessinateur et éditeur, est devenu incontournable dans le monde du palindrome. Nous citerons quatre de ses recueils.

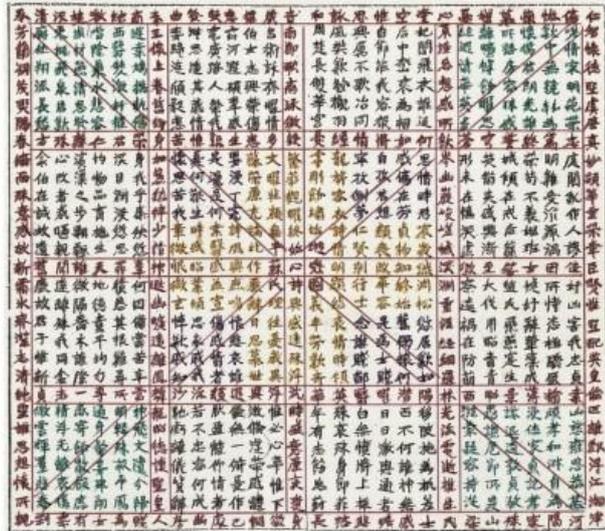
Selon Michèle Métail,

loin de se ramener à une prouesse technique, cet enchaînement circulaire traduit l'extrême sensibilité du poète. À la tombée de la nuit, dans le froid et la brume, la nature semble figée. En fait, un infime processus de changement l'anime. La perception de la distance, de la lumière, des couleurs varie constamment. Différentes perspectives sont à l'œuvre, elles donnent au lecteur la sensation de pouvoir se déplacer dans le paysage.

Exemple simplissime, pour ne pas dire trivial par rapport à cette *Carte sur un miroir pendentif* (panjiantu) du VII^e siècle, qui allie de plus un aspect esthétique en soi.



Ou encore ces poèmes véritablement incroyables, avec rimes, en 5 couleurs dont les blocs de même couleur ont des modes de lecture identiques mais dont le sens de lecture varie avec les couleurs. Ainsi à eux seuls les blocs verts aux quatre angles du poème sont des vers de 3 syllabes, avec 24 modes de lectures qui génèrent 8 poèmes de 12 vers et 16 poèmes de 6 vers soit déjà 96 poèmes !



Monstrueux et fascinants ouobores !

On dénote également des lettres qui, en morse, sont anacycles :

D	U
..-	-..
A	N
.-	-.

L	F
.-..	..-.

Nicolas Graner a répertorié les plus longs mots palindromiques en morse :

cisaillissent -.-. -.-. -.-. -.-.
aiguilletter .- .. -.-. -.-. -.-.
consciemment -.-. -.-. -.-. -.-. -.-.
criaillèrent -.-. -.-. -.-. -.-.
interpénètre .. -.-. -.-. -.-.
phénoménisme .-.. -.-. -.-. -.-.
raphaélesque .-.-. -.-. -.-. -.-. -.-.
terrifierait -.-. -.-. -.-. -.-. -.-.
travestirent -.-. -.-. -.-. -.-.
trufferaient -.-. -.-. -.-. -.-.

Basile Morin m'a signalé ces phrases :

Été fol été ..-. -.-. / ..- -.-. / ..-. -.-.
Ail fin .- / ..-.
Tina nait -.-. / -.-.

L'inattendu *Esope reste et se repose*, sans nul doute le plus long palindrome à la fois en français et en morse :

..-. -.-. / ..-. -.-. / ..-. / ..-. -.-.

Cube hongrois



Par leur symétrie et une typographie adaptée, les mots « apode » et « inouï » peuvent se retourner ; le cube de gauche se mélange et se résout normalement. Le cube de droite reste sourd à tous les mélanges, grâce à la couleur uniforme des faces et par des lettres qui se lisent de la même façon par retournement. Un cube pour les nuls ! La conception exceptionnelle de ces deux cubes est l'œuvre de Patrice Besnard.

Cube carré magique

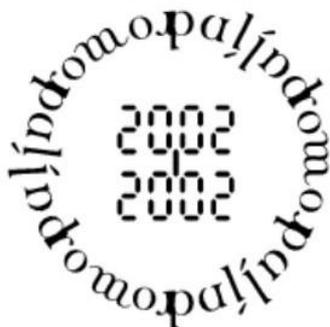


Le cube contient tous les nombres de 1 à 54 et, une fois résolue, chaque face doit être un carré magique. La typographie rend encore plus difficile les calculs puisque l'on peut confondre 25 et 52, 7 et 4 ou 13 et 31. Il s'agit d'un design et d'une conception signés par Abdul Alafrez.

Journée et année palindromique

Journée exceptionnelle, dont le point culminant a été célébré à 20 h 02 !

Cette date, palindromique dans le format français, a été la troisième de notre Histoire.



20 02 2002. Logo de Gilles
Esposito-Farèse

La première (qui culmina à 10 h 01) date du règne de Robert le Pieux :
10-01-1001

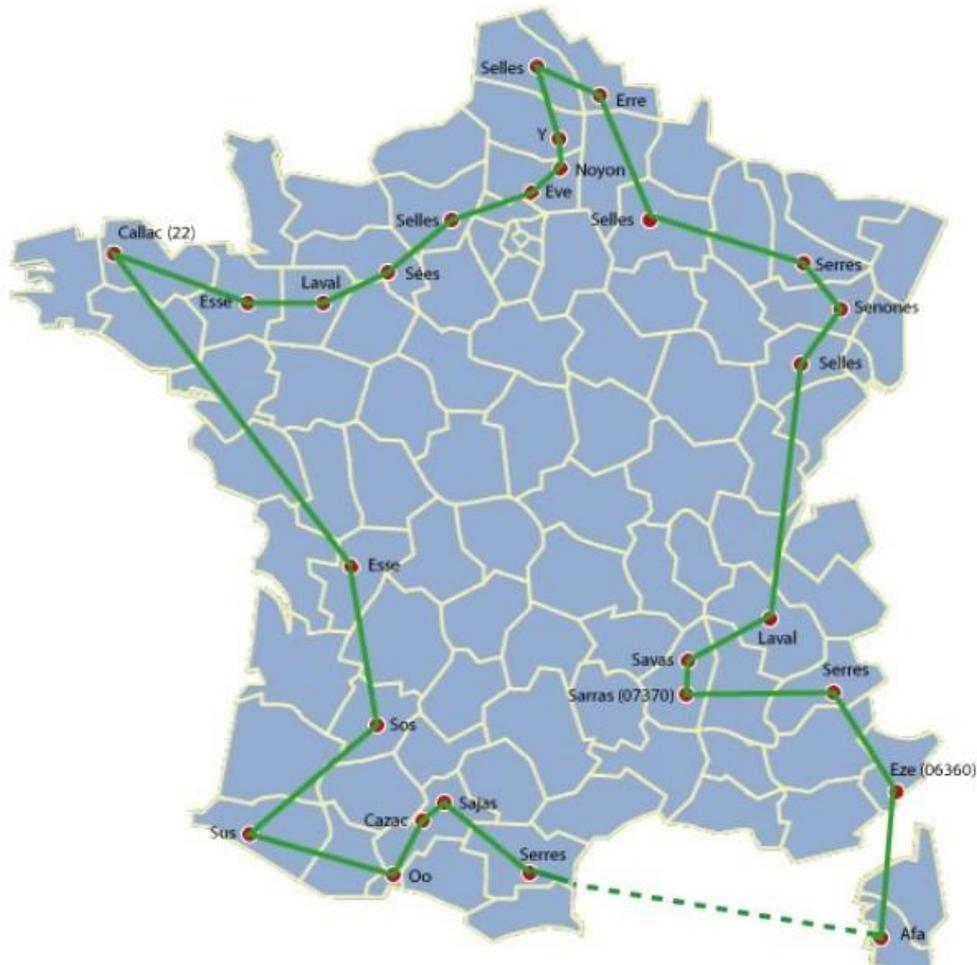
La deuxième (à 11 h 11) remonte à celui de Louis VI : 11-11-1111

Il y a peu de chance pour que nous puissions fêter les prochaines, qui se dérouleront le mardi 21-12-2112 et pour la dernière de notre ère le mercredi 30-03-3003 !

Nous avons établi la carte⁹ d'un Tour de France (qui vous ÉPATE ! LÀ, À L'ÉTAPE) des villes aux noms palindromiques que nous venons de décrire.

- 8 La Ville se refuse à affubler ses habitants d'un quelconque nom qui enlèverait le charme de la spécificité d'Ève, seule ville de France à porter ce nom, biblique par excellence.
- 9 Parcours à vol d'oiseau réalisé sur une carte départementale muette numérisée.

344



Un tandem franco-grec, monovocalique perecquien :



... et deux autres également monovocaliques en e :



EZE au code postal palindromique 06360



ELEELE (Belgique)

Les très beaux PARAP et PARAPARAP australiens. Patrick Timberlake, le receveur de la poste de PARAPARAP (150 habitants en 2020) a même eu l'obligeance d'effectuer pour moi une recherche. Il a découvert qu'à l'origine son village s'appelait PALAC PALAC, ce qui signifie « lieu de rassemblement près de l'eau » en aborigène. C'est, de plus, un palindrome de mot. *Thanks Patrick.*



Les trois GLENELG, australien, américain et écossais. On notera que Glenelg a été fondée en 1836, en même temps que la proclamation de la province de l'Australie du Sud. Elle est nommée d'après Lord Glenelg, alors secrétaire d'Etat à la Guerre et aux Colonies. Lord Glenelg sera également à l'origine des toponymes Glenelg aux États-Unis (Maryland), en Écosse et au Canada (Nouvelle-Écosse).

Glenelg (Australie)



Glenelg (Maryland)

Glenelg (Écosse)



Douglas Hofstadter

Communiqué par l'auteur, tout spécialement pour illustrer notre Bible, ce *Canon* inédit, basé sur une surcontrainte liée à la constante mathématique ϕ (ϕ) a été composé en août 1976, à Stanford. Il est illustré par trois ambigrammes le caractérisant.

23 En musique contemporaine, un rythme non rétrogradable est une phrase rythmique qui est identique à sa rétrogradation (qui consiste à reprendre une phrase rythmique en commençant par la fin et en la lisant à l'envers). C'est, en matière de rythme, l'équivalent d'un palindrome.

388

LBCP_version_correction_nov2022_288

18/11/2022 21:10



DOUGLAS
HOFFSTADTER



Canon



STARBUCK
AUGUST 1976



Menus de Jacques Perry-Salkow

Il s'agit de trois menus²³, chacun palindrome de lettres :

TRESSE DE BLÉ DES ORNIÈRES

SURETTE POTÉE

TOPETTE RUSSE

REIN ROSÉ D'ELBE

DESSERT

*

SÉRUM ORBITAL

PÂTÉ D'OGRE

GELÉE D'OIE D'ALASKA ET STEAK

SALADE IODÉE

LÉGER GODET APLATI

BROMURES

*

SÉRUM DU SUD SUR CRÈME DEMI-SEL

LIMON

AUGE DE GUANO MILLÉSIMÉ DE MER

CRUS DU SUD

MÛRES

Menu²⁴ d'Alain Chevrier

Ici, Alain Chevrier joue sur la polysémie des mots pour composer un menu parfaitement ordonnancé, avec des appellations symétriques :

Chicorée salade

Blanquette veau — Canettes volaille

Choux légumes

Vacherin fromage

Vacherin gâteau glacé

Choux à la crème

Canettes bières — Blanquette de Limoux

Chicorée infusion

Palindromes typographiques

Basile Morin

Un chef-d'œuvre d'utilisation d'une casse et de ses cassettes³ ! Basile Morin complète de façon quasi exhaustive le travail de Pierre di Sciullo (voir chapitre 11, « Symétries miroirs »).

		homogrammes	hétérogrammes
rotation	180°	apode, nounou, salles 69 saisies	Simon son amie Emma aime vos vomis
	90°	sens horaire	nom Lois / John Zoe
		sens trigo	Ohio mon cou / zob con
miroir	0°	decide dix choix	ta pire dope gobe ta bile
		neuneu, foot 2005	votez selon Bob, exit fixe ici
	90°	malayalam, têt été elle finit	voyou relou voler mon nom Léon Noël
		totem	maximum huit
	45°	lol son coucou	cash indu
315°	tata yoyo	nos SOS / son non	

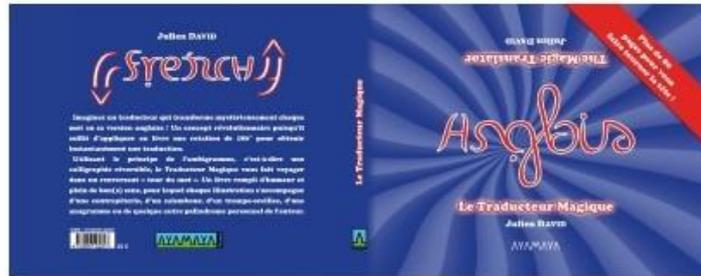
³ En typographie, le cassetin est une subdivision d'une casse, c'est-à-dire un lieu destiné à contenir l'ensemble des caractères mobilés ou plombés typographiques d'une même fonte de caractères (c'est-à-dire de même corps, style et grasse) d'une palette de caractères donnée). Les tableaux de symétrie de caractères sont sous licence libre et à disposition sur https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Exemples_homogrammes,_rotations,_miroirs,_symétrie,_axe_horizontale,..._homogrammes.png. Avec l'autorisation de l'auteur, Basile Morin.



Miroir			
Angle	Type	Homogrammes	Hétérogrammes
0°		DECIDE DIX CHOIX DECIDE	ta pire dope gobe ta bile
	Totem	CMCCMC UOOU UOOU	SOH-ER ER-TOC BOB AX-T, F-HX T-H-T
90°		malayalam têt été têt elle finit	voyou relou voler mon nom Léon Noël
	Totem	-HCH MCHXEM -HCH	NH-HCOO XCB CO XBOI XCB NH-HCOO
45°		LOL SON COUCOU COUCOU FOR SON	CASH INDU INDU H2H CBO
135°		+O+O YOYO YOYO	NOS SOS SOS

Rotation			
Angle	Sens	Homogrammes	Hétérogrammes
180°		nounou apode salles 69 saisies	SUISSESE SON AMIE EMMA AIME UOS ASSASSINS
90°	horaire	+OX+O +OX+O +OX+O +OX+O	JOHN ZOE JOHN ZOE
	trigo	OHIO OHIO	ZOB CON ZOB CON

Le Traducteur Magique⁴



Ci-dessus, *French* devient *français* par retournement de 180° et *Anglais* devient *english*.

3 Ci-après deux ouvrages remarquables dont l'un de mon éditeur et l'autre qu'il a préfacé. Je suis obligé de le signaler.

4 Julien David, *Le Traducteur Magique*, éditions AYAMAYA (2017). Recueil d'ambigrammes originaux franco-anglais.

417



Ci-dessous, *plage* devient *beach* et même l'image se transforme : le palmier, le ciel et les oiseaux deviennent une étoile de mer, la mer et des vagues.



NOGEGON⁵

Ce roman, palindrome d'images, a reçu le Grand Prix d'Angoulême en 2003. Natan, Dramard et Olivilo figurent parmi les personnages. Nous présentons ci-après les pages de début et de fin du roman, entre les pages 36 et 36' qui en sont les charnières :



Le début de la fin⁶

Le tome 4 des *Aventures de Julius Corentin Acquefacques, prisonnier des rêves*, contient deux histoires présentées tête-bêche et peut se lire dans les deux sens, du début de la fin à la fin du début, avec une charnière de retournement au chapitre 5, « Le miroir sans face ». L'album est agencé dans un circuit en forme de ruban de Möbius, sans fin ni début apparents. Le héros, seul personnage à ne pas avoir pas un nom strictement palindromique,

4 Thierry Groensteen, *Un Premier Bonquet de contraintes dans Ouhapo, DuPas 1, L'Association (1997)*.

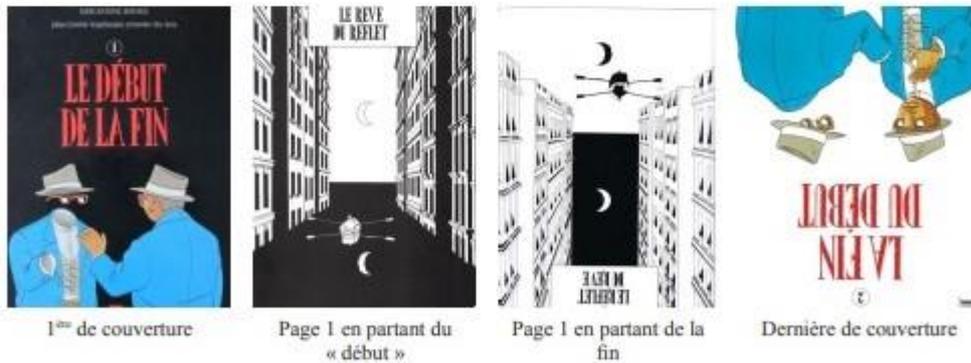
5 Luc & François Schuiten, *Les Terres Creuses, Tome 3 : Nogegon, Les Humanoïdes Associés (1990)*.

6 Marc-Antoine Mathieu, *Le Début de la fin, Delcourt (1995)*. C'est le tome 4 de la série des *Julius Corentin Acquefacques*.

422



est prisonnier de ses rêves. À son réveil, il remonte le temps et tout y est à l'envers, ses mouvements, son reflet dans le miroir, les titres des chapitres et même les aplats s'inversent, noirs devenant blancs et vice versa.



Terrible symétrie⁷

Ce cinquième épisode de *Watchmen*⁸, propose un découpage palindromique : la première page fait écho à la dernière, que ce soit sur le thème, la mise en page ou les personnages mis en image. Il reproduit les motifs symétriques et toujours changeants du masque de Rorschach, qui est un des personnages, en référence avec les tâches du test du même nom. Nous en donnons, ci-après, les pages centrales 14 et 15.



ZÉRO REPRISE DU DÉSIR : PÉROREZ !	Éric Angelini
ZEUS A ÉTÉ À SUEZ.	R. Guenard
ZEUS A ÉTÉ FÊTÉ À SUEZ	Jacques Perry-Salkow (dans Vivarium 2017)
ZONE EN OZ	Jacques Perry-Salkow

Bonus : Francis Tabary

Francis Tabary, illusionniste de longue date et artiste, produit également des « objets impossibles » et autres « sculptures d'ambigrammes ». Parmi ses créations figurent des réalisations « pseudo-palindromiques » qu'il nomme « palindromes visuels » et dont voici un exemple parmi une multitude :



Dans cette œuvre constituée d'un double miroir perpendiculaire à une surface peinte, on peut lire en regardant depuis la gauche « MON NOM », qui est un palindrome mais dont la lecture est permise grâce à un principe ambigrammatique de réflexion par symétrie axiale, depuis le centre « MON ART » (lorsque le double miroir, de profil, n'interfère pas avec la visualisation directe des lettres peintes) et depuis la droite « TABARY », la signature de l'auteur.

Terminons ce trop bref aperçu du travail de Francis avec cette typographie hybride et inclassable mais qui a le mérite de suggérer toute la magie du monde des palindromes et de ses variantes :

